

Ejercicios de comprensión de lectura y comprensión auditiva para cursos de inmersión lingüística: ejemplos de ejercicios con marcadores evidenciales en español y en chino

MARÍA DOLORES GARCÍA-BORRÓN

Investigadora independiente

Ante todo, 新年快乐！万事如意！Xin nián kuàilè! Wàn shì rú yì! Feliz Año Nuevo Chino. Y Feliz Día de los Enamorados, que también es hoy. El hecho de estar hablando aquí ya es un motivo de alegría, y de progresión.

Deseo igualmente expresar mi agradecimiento a los organizadores de este Congreso y a la Universidad de Jaén que me invitan a hablar hoy ante Ustedes, a quienes por supuesto también agradezco sinceramente su presencia.

Como sabemos todos, enseñar una lengua en contexto de inmersión —en que típicamente no se reciben tantas explicaciones gramaticales y sí en cambio aparecen tantos ejemplos lingüísticos, y tanto en situaciones de audición como de lectura, de habla y de escritura—, implica la necesidad más perentoria de proporcionar de algún modo herramientas no solamente lingüísticas sino de otros tipos muy variados de cara a aclarar culturalmente los sentidos que se encauzan a través de o en paralelo a la lengua. Si no se hace así, no estamos dando a nuestros alumnos chinos (o de cualquier otra procedencia distinta a la nuestra) la capacidad de hablar, entender, leer o escribir en la LE; es decir no les vamos realmente a alfabetizar (o siquiera a *desanalfabetizar*) en la LE a menos que les demos herramientas culturales junto a las lingüísticas, léxicas o gramaticales. Entre estos enfoques diversos de los que debe saberse estarían por supuesto los gestos de la cara, así como los ademanes, posturas y reacciones corporales en un primer lugar; pero también qué duda cabe un enorme trasfondo de datos y connotaciones históricas, regionales, sociales, jerárquicas, relacionadas con las modas, etc., etc., así como las implícitas o derivadas (que son casi infinitas) de los diversos mundos profesionales; etc., etc. Naturalmente, sabemos que se da muy a menudo el caso de que gentes tanto de lengua y cultura distintas, como iguales, ya sea por la edad o por la educación, nivel social, región de nacimiento, o por otras causas, den diferentes valores a una misma palabra, gesto o cualquier otro elemento comunicable. Es así como, además de deber enseñarse lógicamente las bases comunes de la LE, en estos últimos años se da especial importancia a la enseñanza de las lenguas por contenidos específicos, y ello incluso a partir de los primeros estadios de la enseñanza. Desde éstos, se vienen usando cada vez más a menudo también las TICs y medios audiovisuales como la televisión, el internet, el video, el teatro y el cine; y también como siempre pero con tratamientos actualizados y a veces muy distintos a los de antes, la literatura.

No cabe duda de que estos medios audiovisuales pueden ser o presentar por sí mismos ejemplos magníficos de inmersión lingüística, cultural, y transcultural. Además, gracias a internet podemos tener acceso directo, inmediato, gratuito, y progresivamente mayor, a cuantas películas completas de las más destacadas y útiles que podamos necesitar, para trabajar con ellas como

ayuda en o de cara a nuestras clases de contextos de inmersión ; pues están cada vez más surgiendo multitud de webs de más y más filmotecas, televisiones, periódicos, radios, y otras que conllevan o son dedicadas específicamente a cualquier sector lingüístico o a la enseñanza de cualquier lengua (v. mis Referencias al final, para algunos ejemplos).

Por si fuera esto poco, tanto las películas de entretenimiento como muchos de entre los demás productos audiovisuales vienen acompañados de críticas, documentales sobre su producción (con entrevistas a los directores, actores, técnicos, etc.), todo lo cual, interactuando, tiene la capacidad efectiva de ser estupendas herramientas adicionales para la comprensión y aprendizaje lingüístico y cultural de la LE.

Por otra parte, se viene dando el caso de que los contenidos de estos medios audiovisuales sean cada vez más transculturales; y se da por ejemplo el caso de que el sector cinematográfico, así como el videográfico, y otros, rentabilizando así al máximo sus productos, inundan el mercado con obras cuya iconografía, temática, planteamiento y desarrollo —si no también la lengua—, ya pueden entenderse casi en cualquier lugar o país. Y por cuanto nos atañe, esto es de hecho un gran apoyo de cara a nuestros alumnos más o menos avanzados, a la hora de usar films no solamente para estudiar la lengua extranjera sino también los casos de transculturalismo. Por cierto que otro ejercicio interesante que se les puede someter a nuestros estudiantes para ir afinando su comprensión cultural, al par que se les enseña la lengua, es el de hacerles comparar el contenido y lenguaje de una novela u otra obra literaria en relación a su adaptación cinematográfica, o a tal o cual de sus adaptaciones cinematográficas¹.

Sea como sea, he seleccionado para esta comunicación ante Uds. una serie de frases con marcadores evidenciales² entresacadas³ tanto de películas españolas como chinas o bien subtituladas o dobladas al Español o al Chino, así como de videos, anuncios, programas televisivos y de radio, obras literarias, prensa escrita, internet, cómics, y diversos materiales informativos como pueden ser libros de instrucciones que acompañan a algunos aparatos eléctricos, y también de algún libro de texto y diccionarios; frases en Español que les voy a mostrar a continuación al ser las que me han parecido más cómodas de cara a los primeros pasos pues la idea que expresan es similar y además sus estructuras son o parecen cognadas de otras similares en Chino, que también voy a mostrarles conjuntamente. Creo que, como es habitual, siempre será de ayuda mostrar a

¹ En el sencillo pero muy interesante y bien ordenado libro de Swaffar y Arens (2005), *Remapping the Foreign Language Curriculum : An Approach through Multiple Literacies* tenemos buenos ejemplos y análisis de estos ejercicios de comparación entre obras literarias y obras cinematográficas enfocados al aprendizaje de una lengua extranjera; por ejemplo, los que realiza en base a la obra de Laura Esquivel “Como agua para chocolate” (V. mis Referencias al final).

² Traduzco: “Los evidenciales pertenecen a la categoría de modalidad epistemológica, al expresar la actitud del hablante respecto a la verdad de algo, así como al grado de certeza o validez de determinada proposición . Además, pueden también referirse a la fuente o a la forma en que determinada información llegó a conocimiento del hablante; motivo éste que es sin duda la causa de que en muchas lenguas los evidenciales estén más o menos relacionados con las categorías semánticas relacionadas con el concepto de *saber* “. (V. Chappell, H., 2000 . P. 3).

³ Estas obras han sido especialmente las siguientes: “Mi Querida Señorita”, película de Jaime de Armiñán; programas “Gente” y “Corazón”, de TVE; como casi todos los programas de la casa, ambos consultables gratis y completos a cualquier hora de cualquier día en www.rtve.es; “Pumbi”, cómic de Editorial Valenciana S.A.; “La Vaquilla”, film de Luis García Berlanga ; “El Club de los Siete Secretos”, novela juvenil por Enid Blyton; “El tiempo entre costuras”, novela por María Dueñas; “Chico y Rita”, película de dibujos animados para adultos, dirigida por Fernando Trueba; “Erin Brokovich”, largometraje dirigido por Steven Soderberg; etc. Cabe señalar también por su especial interés que también he usado subtítulos en Español de *trailers* de películas asiáticas encontrados en la web del Barcelona Asian Film Festival (www.baff.cat).

nuestros aprendientes, no sólo los materiales reales en sí sino también las explicaciones ya preparadas y los correspondientes ejercicios (en general o individualizados, como *coaching* de cara a tales o cuales alumnos), incluyendo los ejercicios de auto-evaluación⁴; y en el caso de estas frases-ejemplo que entresaco porque su construcción resulta similar a otras de su propia lengua, ya sea para que pierdan el miedo y les resulte más fácil “soltarse” a oír y a hablar, y a leer y a escribir, o bien para en su estudio personal dejarles descansar dándoles un respiro de vez en cuando, aquello a lo que les resulte más fácil acercarse, al poder resultarles más obvio o más sencillamente comprensible; máxime por cuanto que ya el Chino conlleva otros tan numerosos ejemplos de puntos alejados del Español. Además, creo que puede ser del mejor efecto el incluir en los métodos didácticos determinados contrastes lingüísticos entre la L1 y la L2; cosa que hasta ahora se ha hecho muy poco en nuestros materiales y manuales docentes habituales⁵; cuando si se hiciera, pienso que se podría llevar más lejos el desarrollo personal y cultural del alumno, y no sólo desde el punto de vista lingüístico, desarrollando la sensibilidad metacultural. Y aparte, por supuesto, creo que a los estudiantes chinos les va bien que se les estimule con ejercicios que pueden hacer ellos solos (como sería este de la comprensión por sí mismos), en lugar de obligarles tanto a sólo escuchar al profesor⁶.

Para empezar, hoy podríamos pues presentar los evidenciales, tema que aunque es tan usual y necesario en los contextos de la vida diaria —al ser palabras o frases que nos indican el grado de fiabilidad de lo que se está diciendo—, hasta ahora ha sido poco tocado como tal independientemente o *per se* en nuestros libros de texto para la enseñanza de ELE; y podríamos presentarlo de una forma que ya conlleve elementos “translingüísticos” y “transculturales”. De hecho, la famosa lingüista contemporánea Alexandra Aikhenwald —especializada entre otros temas principalmente en Tipología Lingüística— estima (Aikhenwald, 2004) que en torno a un cuarto de las lenguas del mundo poseen medios gramaticales para expresar la evidencialidad; es decir, los medios de indicar cómo o por qué algo se sabe o se da por sabido por el hablante. Para hacerlo, las diversas lenguas emplean elementos concretos o especiales que les sirven de marcadores evidenciales. Se trata por ejemplo de afijos, partículas, o clíticos, como en muchas de las lenguas del pacífico, que Aikhenwald estudia especialmente; o bien, como en las lenguas Indoeuropeas (como las eslavas, las germánicas, o las románicas como el Español) y en las Sino-tibetanas (como el Chino), se indica la evidencialidad de forma más compleja, como entre otros medios los verbos auxiliares o modales. Tales, añadido, como *deber* en Español; *dever* en Gallego y

⁴ Con distintos autores (v. por ejemplo Normand-Marconnet, 2005), pienso que los ejercicios de auto-evaluación pueden a veces ser interesantes, y especialmente de cara a los alumnos chinos que traen una gran tradición (por la influencia confuciana y taoísta) de gran veneración a la figura del profesor; en cuanto al *coaching* personal, naturalmente además de los ejercicios para evaluar sus conocimientos de lengua habituales se les pueden pasar cuestionarios de estilo de aprendizaje, personalidad, etc.

⁵ Incluso en el Instituto Cervantes me dicen que a fecha de hoy sólo se contrastan la cultura china y la española, pero no las lenguas; cosa que ya parece que resulta, especialmente a la hora actual, cuando ya tantos de nuestros alumnos extranjeros saben más de una lengua, y ellos mismos empiezan de manera natural a hacer solos comparaciones, cuando menos una anomalía el que no reciban de sus profesores mayores explicaciones sobre esos temas.

⁶ Vengo precisamente ahora de participar en un congreso celebrado este pasado mes de Enero de 2013 en el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, y he podido apreciar que las ponencias presentadas por profesores de distintas universidades cubanas (de Santiago, La Habana, Camagüey, etc.) son en cuanto a este tema del mayor nivel; de hecho, he encontrado sus comunicaciones más claras y avanzadas que las de otros procedentes de Universidades o Centros en o de cualquier otro país de habla hispana en que se imparta la mencionada lengua a alumnos chinos.

Portugués; *deure* en Catalán; *dovere* en Italiano; *devoir* en Francés; 得 *dèi*, o 要 *yào*, en Chino; y también con procedencia Indoeuropea, *shall* en Inglés; *sollen* en Alemán; *zouden* en Holandés; *skulle* en Danés, etc. Además, en todas estas lenguas, la construcción que implica necesidad incluye también inmediatamente tras dicho verbo modal, otro en infinitivo (aunque en Chino no se llame así a ese tiempo verbal). Las lenguas Indoeuropeas anteriormente citadas utilizan también determinados tiempos verbales de modos diametralmente distintos a su significado o acepción supuestamente principal. Así por ejemplo, el Condicional se usa en Español o en Francés para expresar evidencialidad en lugar de hipótesis⁷; o bien, se usa el Presente de Indicativo para indicar una situación, un hecho o un fenómeno ocurridos muy atrás en el tiempo, si no en el más o menos inmediato o lejano futuro⁸; o bien se usa el Imperfecto de Indicativo para expresar la petición de una aclaración o confirmación⁹; o el Futuro para expresar *evidencia indirecta inferida*¹⁰; o el Pretérito Perfecto Compuesto que significa una suposición¹¹; o el Participio como base para una deducción¹²; etc., etc., ya que hay además otros tiempos verbales que también actúan como evidenciales en Español.

Aunque este caso de los verbos como marcadores evidenciales sea más difícilmente transponible al Chino, ni que decir tiene que en dicha lengua (al menos en sus variantes —y subvariantes de— Mandarín, Min, Yue (Cantonés, etc.), Wu (Shanghainés, etc.), Hunan (Changsha, etc.), Hakka, Taiwanés, y Gan) se usan igualmente formas verbales para expresar la evidencialidad, como sería el caso del marcador o sufijo de tiempo pasado 过 *guò*, que por su parte autónomamente es también un verbo, preposición e incluso nombre con los significados —relacionados indistintamente ya sea con el espacio o con el tiempo— de *pasar*, *cruzar*, *atravesar*, *hacer*, *repasar*, *sobrepasar*, *franquear*, *girar*, la preposición o adverbio *tras* o *después*, y también el verbo *ser mejor que*, así como los sustantivos *error*, *falta*, etc. De modo que, al menos como concepto, tampoco va a sonar extraño a nuestros estudiantes chinos el hecho de que en Español abunden las alteraciones del sentido primero de los tiempos verbales de cara a expresar evidencialidad. Este caso del verbo 过 *guò* como marcador evidencial lo estudia muy bien Hilary Chappell (en sus muy interesantes artículos y libro que cito aquí en Referencias), y no me resisto a dar aquí algunos ejemplos, ya que por cierto esta noción china se parece tanto o es igual a las ideas tanto de lugar como de tiempo en Español (donde *pasado* puede referirse igualmente al tiempo o al espacio, y es también palabra de la misma familia que *paso*, siendo éste sinónimo igualmente de *cruce*, *travesía*, etc., tal como ocurre en Chino. Veamos los casos siguientes, en que

⁷ Por ejemplo, en “Hace nueve años, el Conde **habría dejado** ya desheredado a su hijo, según todos los indicios”.

⁸ Haciendo uso por ejemplo del llamado Presente Histórico. Por ejemplo en: “Según contaron, Napoleón se *levanta y dice...*”. O al margen de este Presente Histórico, en casos como: “La idea creo que es, sin más, que te vayas a tu casa, y que no vuelvas, y por eso ya verás como enseguida **te echan** de aquí.”

⁹ Como en “¿La sesión no **empezaba** a las 7 de la tarde?, ¿Pues cómo estás aún ahí, si son ya las 6.45?”. El Imperfecto de Indicativo aquí no expresa el Pasado, sino que se usa en este contexto para pedir confirmación sobre un hecho futuro, aunque aún no haya llegado la hora supuesta.

¹⁰ Como en “Ahí, a pesar de la crisis económica, han encendido el aire acondicionado. **Tendrán** mucho calor”. O en “La mesa está puesta. **Irán** a comer ya pronto”.

¹¹ Por ejemplo, en “El año que viene quisiera volver a invertir. Imagina que en ese momento el interés **ha bajado** y a mí me conviene comprar. Entonces, voy y lo compro, y ya está”. O en “No, no me telefonees a las cuatro porque a esa hora yo ya **me he ido**”; etc. En los dos trabajos de Fernando Bermúdez que cito aquí en Referencias, y que pueden hallarse y consultarse fácilmente en internet, se explican de forma clara y bastante completa variados marcadores evidenciales en Español a base de tiempos verbales.

¹² Como en este ejemplo: “Es obvio que no sabe qué hacer, **dado** el estado de su oficina y correspondencia”.

过guò se usa como marcador evidencial que connota una seguridad, un resultado considerado seguro de antemano, o una deducción: 你明天看**过**，就知道了; significa: *Mañana en cuanto lo hayas visto, lo sabes*。 **过**了这条街，就到了, que significa: *Pasada esa calle, ya hemos llegado*。我游不**过**这条河: *Yo no puedo cruzar ese río*。她来**过**又走了: *En cuanto ella llegue, se va* (Ella nada más llegar se va; tan pronto haya llegado, ya se estará yendo)。我吃**过**了饭就走: *Me voy tan pronto haya comido*. Etc.

Para expresar evidencialidad, hay también en las diversas lenguas citadas medios léxicos más sencillos que estos giros verbales, como determinados adverbios de modo (tales por ejemplo en Inglés *obviously, strangely, reportedly*), los cuales al pasarlos a otra lengua pueden o no complicarse (*obviously* en Español es *obviamente*, pero *reportedly* se traduce de formas más complejas como “según se informa”, o “según informa la prensa, los medios, de buena fuente”, o “corre la noticia” o “el rumor”, etc.; y en Francés, se traduciría como “l’on annonce”, o “d’après les moyens”, “on a eu vent (de la nouvelle) que...” etc.; y en Chino podría decirse 传闻 *chuánwén*, o 传说 *chuánshuo*, 根据流传的消息 *genjù liúchuán de xiaoxi*, 按引起轰动的消息 *àn yīnqǐ hōngdòng de xiaoxi*, según la importancia que se considere tenga la noticia, o su fiabilidad; o incluso 引文 *yǐnwén* o 引证 *yǐnzhèng*, que significan *cita*, o *citando*, como en 引证警察的话 *yǐnzhèng jīngchá de hua*, etc.). Sea como sea, en general todas las lenguas, como las aquí mencionadas y entre ellas especialmente el Español y el Chino, se sirven de expresiones fijas, giros e incluso de proverbios, dichos y modismos de diferentes tipos para expresar la evidencialidad. De entre los numerosos ejemplos que existen en las dos lenguas que nos ocupan aquí, el Chino y el Español, veamos ahora algunos de los primeros ejemplos que podremos usar en nuestras clases de Español para Sinohablantes con especial facilidad, ya que con su significado concreto están presentes — literalmente, o casi palabra por palabra— en las dos lenguas.

Determinados verbos auxiliares usados como marcadores evidenciales:

Los siguientes verbos modales o auxiliares expresan todos la posibilidad: 能 **néng**，能够 **nénggòu**，可以 **kěyǐ**，可能 **kěnéng**，会 **huì**。Su significado literal en Español sería: poder, ser capaz de, ser apto para, ser posible.

Para diferenciarlos, podemos clasificarlos de la forma siguiente:

a.- Expresan capacidad subjetiva, o incapacidad subjetiva si llevan negación: 能，可以，会，能够。

Ejemplos: 他虽然年过半百，还能骑自行车上班。

汉语虽然比较难，只要耐心，总可以学会的。

她儿子会拉小提琴。

我们的足球队能够帮我们一下挣钱吗?

b.- Expresan posibilidad real, o imposibilidad real si van negados: 能，可能，会。En estos casos es cuando estos verbos actúan más realmente como marcadores evidenciales.

Ejemplos: 这么大的马力，能带动起那部机器的。

新组成的这个篮球队不可能打败那个强队。

暴风雨 这么大，她们不会来的。

c.- Expresan permiso o por el contrario prohibición bajo ciertas condiciones o en determinada circunstancia: 能，能够，可以。(En estos casos no se trata de marcadores evidenciales; al igual que ocurriría en Español cuando los verbos adoptan estos mismos sentidos).

Ejemplos: 医院里不能大声喧哗 (en el hospital no se puede alborotar).

这是规格，不能够违背！(es la normativa, no puede infringirse).

他们却不可以通过取得一些成绩而骄傲自满 (nunca debemos ensoberbecernos por haber logrado algún éxito).

Opinión o creencia particular:

En mi opinión; en mi criterio; según creo; me parece a mí; a mi modo de ver; a mi parecer; en mi opinión personal; creo que...; yo diría que...; me parece que...; probablemente; es posible que...; tal parece que...

依我的见解：yì wǒ de jiànjiě 依我个人的见解：yì wǒ gè rén de jiànjiě

按照我的看法：àn zhào wǒ de kàn fā 想必：xiāng bì 好似：hǎo sì 好像：hǎo xiàng

Ejemplo 1: En cuanto a este asunto, mi opinión es diferente. Este es mi criterio personal:
对这个问题，我的看法不同的。这是我个人的见解：...

Ejemplo 2: No coge el teléfono, probablemente no lo oye.
他不接电话，想必听不见了。好像没有人听见。

Yo no diría tanto; no puedo decir lo mismo; no lo creo así...

谈不上：tán bù shàng.

Ejemplo 1: -A: ¿Usted cree que ese cuadro es una obra maestra?

- B: ¿Qué obra maestra? Yo no diría tanto.

-A: 您认为那幅图画儿属于“精品”吗? -B: 什么“精品”? 根本谈不上。

Esperanza o expectativa personal:

Ojalá; ojalá y...; ojalá que...; así...; eso espero; espero que así sea; espero que...

但愿：dàn yuàn 希望：xī wàng

Ejemplo 1: Ojalá y sea verdad.

但愿如此。

Ejemplo 2: ¡Así pueda llegar a tiempo!

但愿他能及时赶到。

Ejemplo 3: Ella espera llegar a ser cantante.

她希望当个歌手。

Información sobre un rumor:

Dicen que; se dice que; enterarse a través de rumores; saber algo de oídas; he oído decir que; he oído que...; corre el rumor de que...

听说: **ting shuo** 风闻: **feng wén**

Ejemplo 1: Se dice que (él) va a dimitir.

听说他要辞职了。

Ejemplo 2: Al oír cierta noticia, quieren irse ya.

风闻某条消息，他们就想走了。

Inferencia lógica:

Como su propio nombre indica; como sugiere el término o la frase; tan pronto como vea/oiga/ sepa el nombre, uno va a pensar en las implicaciones de algo; nada más ver algo,...

顾名思义: **gù míng sī yì**

Ejemplo 1:

Al ver que se trata de una isla, él comprende que sólo podría llegar a ella en barco.

顾名思义，他就理解到达岛只有上船去的了。

Ejemplo 2:

El transformador de frecuencia, como su propio nombre indica, sirve para cambiar la frecuencia de un circuito de corriente alterna.

变频器，顾名思义，它的功能是改变交流电路的效率。

De un caso inducir o predecir otros; comprender por analogía casos similares. Una vez oída una cosa, se saben otras diez similares o relacionadas.

举一反三: **jǔ yī fān sān** . 触类旁通: **chù lèi páng tōng** . 闻一知十: **wén yī zhī shí**.

Ejemplo 1: Este niño es listísimo, oye una cosa y se percata de diez.

这个孩子很聪明，真是闻一知十的。

Ejemplo 2: Este hombre habla muy claro, sus ejemplos son muy representativos, y nos hace

deducir todo por nosotros mismos, comprendemos otros casos por analogía.

这个人说清楚明白，所举的例子都很典型，能使我们触类旁通，举一反三。

Creencia común, evidencia sensorial:

Es indudable que. Se ve claramente que; es obvio que. No hay duda de que; no debe / no puede dudarse que; sin duda alguna; sin duda ninguna; sin la menor duda; no cabe la menor duda; no cabe duda; es obvio...

无可置疑：wú kě zhì yí. 毋庸置疑 / 毋庸置疑：wú yong zhì yí.

有目共睹：yǒu mù gòng dǔ

Ejemplo 1:

Su amor hacia ella es **indudable**, (ella) no debe/ no necesita preocuparse por ello.

他对她的爱情是无可置疑的，她不用担心 / 不要乱想。

Ejemplo 2:

En la actualidad, el nivel de vida medio de los chinos ha subido; esto **es indudable**.

目前，中国人平均生活水平提高了，这是毋庸置疑的事实。

Ejemplo 3:

Eso lo ve cualquiera que tenga ojos en la cara, todo el mundo lo ve, así que no hace falta que lo hables mucho.

那是有目共睹的事儿，人人都看得见，你就不用多讲了。

No hace falta decir; huelga decir que; ni que decir tiene...

不用说：bùyòng shuo

Ejemplo 1:

No hace falta decir, que la noticia se propagó rápidamente.

不用说，消息不翼而飞了。

Es innecesario repetirlo; No hace falta decirlo de nuevo; No es preciso volverlo a decir; Está demás mencionarlo otra vez;...

不用再提了!

Eso lo sabe todo hijo de vecino; es del dominio público que...; es sabido de todos; es por todos sabido que...; como es sabido; todo el mundo lo sabe / lo conoce; lo saben hasta los negros.

家喻户晓：Jia yù hù xiào 妇孺皆知：fùrú jiē zhī 人人皆知：rén rén jiē zhī

Ejemplo 1: Actualmente, el nivel de vida de los chinos ha subido. Esto es del dominio público, no hay nadie que no lo sepa. Lo sabe todo hijo de vecino.

目前，中国人生活水平提高了。这是**家喻户晓**，没有人不知道。家家户户都知道。

Ejemplo 2: La-s ventaja-s de saber lengua-s extranjera-s, ya todo el mundo la-s conoce.
会外语的好处，已经 **妇孺皆知 / 人人皆知**。

Siempre lo he sabido. Es imposible negarlo. Es del dominio público. Se ha sabido toda la vida. Ya se sabía. Es de sentido común. Hay que admitirlo.

我早知道了: wǒ zǎo zhīdào le . 旧闻: jiù wén . 陈年旧事: chén nián jiù shì .
这是常识嘛 : zhè shì chángshí ma .

Ejemplo 1: Que la esperanza de vida sube si la gente come mejor, es algo que ya era del dominio público, y yo desde luego siempre lo supe.

“人吃更好，寿命提高”，这是**常识的嘛**！是“**旧闻**”阿，我自然**早知道了**。

Carencia de marcador evidencial que transmite un mensaje:

Determinados elementos pueden ser omitidos en diversas circunstancias; pero especialmente, cuando ya han sido enunciados en el contexto. Entre paréntesis pongo los elementos que han sido omitidos o pueden omitirse tanto en el ejemplo en Español como en el de Chino.

Ejemplo 1 (en un diálogo directo): (Se dice que) cada vez que va a verla, la tía dice a María: “¡Quédate aún un momento!” (**传说**)她每次去看她都，大妈对玛丽说：“再坐会儿吧！”

Ejemplo 2 (en un diálogo indirecto): Según mi amigo, la madre le dice que se tome el medicamento y no le dolerá más la cabeza: (**按照我的朋友**) 母亲对他说，吃了药，头就不痛了。

Ejemplo 3: Como lo ha prometido, (seguro que) viene/vendrá (seguro): 既然答应了，他就(**一定**)会来。

Y ya lamentablemente tenemos que dejarlo, justo cuando estábamos entrando en materia, porque se acaba el tiempo acordado. Pero podemos seguir, si Uds lo desean, en otra ocasión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenwald, A.Y. y Dixon, R.M.W. (eds.) (2003): *Studies in Evidentiality: Typological Studies in Language*, Amsterdam, John Benjamins.
- _____ (2004): *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.
- Benet, V.J. (2012): *El cine español: una historia cultural*, Barcelona, Paidós.

- Bermúdez, F. (2002): "La estructura evidencial del castellano: elevación del sujeto y gramaticalización", *Romansk Forum*, 16/XV, 12-17.
- ____ (2005): "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del Pretérito Perfecto Compuesto", *Valdivia. Revista de Estudios Filológicos*, 40, 165-188.
- Chappell, H. (2000): "The experiential perfect as an evidential marker in Sinitic languages", (versión pre-publicación de "A typology of evidential markers in Sinitic languages"), en H. Chappell (ed.), *Sinitic grammar: synchronic and diachronic perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 56-84.
- Cornillie, B. (2007): *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*, Berlin and New York, de Gruyter.
- Cravotta, J. (2009): "Communicative Competence, Intercultural Understanding and International Tourism". Disponible en: <http://library.tourism.ac.jp/no.1JosephS.pdf>
- García Fernández, L y Camus Bergareche, B. (eds.) (2004): *El Pretérito Imperfecto*, Madrid, Gredos.
- Georgetown University Medical Center (GUMC) (2012): "In Immersion Foreign Language Learning, Adults Attain, Retain Native Speaker Brain Pattern". GUMC, Office of Communications, March 21, 2012. Disponible en: <http://explore.georgetown.edu/news/?ID=62694&PageTemplateID=295>
- González, C. y Lima, P. (2009): "Estrategias de expresión de la evidencialidad en la argumentación oral en sala de clases", *Signos*, 42/71, 295-315.
- Heredero, F.C., Merchán, E.R., Giroud, I. (eds.) (2012): *Diccionario del Cine Iberoamericano (España, Portugal y América)*, 10 Vols., Madrid, SGAE/Fundación Autor.
- Herrera, C., Madruga, M. y Herrera, M. (2013): "La dimensión interdisciplinaria en la enseñanza de ELE, una alternativa desarrolladora", en *Actas de XIII Congreso del Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba*.
- Jiménez Castillo, J. (2012): *La pervisión pedagógica de la inmersión lingüística*, Palma de Mallorca, Sloper.
- Krueger, M y Ryan, F. (eds.) (1993): *Language and Context: Discipline- and Content-Based Approaches to Language Study*, Lexington, Heath.
- "Laura Esquivel, al rescate del mundo íntimo en el 'siglo del desequilibrio'". *Como agua para chocolate: Sugerencias y materiales para el trabajo en la sala de clase*. 2000. Ed. Andreas Hülsmann. Disponible en: <http://home.t-online.de/home/Andreas.Huelsm/esqui.htm>
- Nichols, G.C. (2000): "Spanish and the Multilingual Department: Ways to Use the Rising Tide", *Profession* 2000, 115-23.
- Normand-Marconnet, N. (2011): "Apprenants chinois et pratiques pédagogiques innovantes: Une étude en milieu homoglotte", *Synergies Chine*, 6, 151-165. Disponible en: http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Chine6/nadine_normand.pdf
- Reyes, G. (1994): *Los procedimientos de cita: Citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco.



- Sternfeld, S. (1989): "The University of Utah's Immersion/Multiliteracy Program: An Example of an Area Studies Approach to the Design of First-Year College Foreign Language Instruction", *Foreign Language Annals*, 22, 341-354.
- Swaffar, J. y Arens, K. (2005): *Remapping the Foreign Language Curriculum : An Approach Through Multiple Literacies*, New York, MLA.
- Trujillo Sáez, F. (2005): "La integración de lenguaje y contenidos en la enseñanza del Español como segunda lengua en el contexto escolar: implementación y evaluación", *Red ELE*, 4.
- VV.AA. (1999): *Nuevo Diccionario Chino-Español*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan. (1999 年, 新汉西词典, 北京, 商务印书馆).
- _____ (2007): *Planes de estudio y programas "Enseñanza de Idioma Español para estudiantes chinos"*, La Habana, Universidad de La Habana.
- _____ (2007-2009): *Valores de Cine*, Madrid, Materiales Didácticos San Pablo (Cuadernos y CDs).
- _____ (2013): *Actualizaciones en Comunicación Social. Actas XIII Congreso Internacional del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba*, vols. I y II, Santiago de Cuba.
- 张维, 许德楠, 1984-1986, 现代汉语语法, *Memento Grammatical du Chinois Moderne*, Beijing, Éditions en Langues Étrangères.
- Zemach, D.E. (2005): *Interchange*, 3rd Edition. Video Activity Book Intro. Cambridge University Press.
- _____ (2005): *Interchange*, 3rd Edition. Video Activity Books 1, 2, and 3. Cambridge University Press.

Usados en internet (por orden alfabético, entre otros):

- www.archivosdelafilmoteca.com
- www.archivosdelafilmoteca.ivac.gva.es
- www.aulafacil.com
- www.baff.cat
- www.cinetecamadrid.com
- www.cineplex.com
- www.filmotecadeandalucia.com
- www.filmotecazaragoza.com
- www.mcu.es/cine/MC/FE/CineDore/Programacion.html
- www.rtve.es
- www.wikipedia.org
- www.youtube.com

SOFTWARE DE APLICACIÓN (libre y gratuito): Ultrastar Deluxe (más de mil videos musicales, con tres niveles de dificultad, de dibujos animados con videojuegos para jugar solo o en equipos, en distintas versiones y con ejercicios puntuables y autopuntuables, duelos, cantar a ciegas, etc. Disponible en 16 idiomas)